

Milivoj Telečan

Contribución a la bibliografía de traducciones de literatura hispánica en Yugoslavia

(I)

Los comienzos de un estudio más sistemático de la lengua y literatura españolas en la Universidad de Zagreb coinciden con el otoño de 1968, fecha por la que el Departamento de lenguas románicas de la Facultad de Filosofía y Letras fundó la cátedra de español y organizó la enseñanza para una treintena de estudiantes. Los pocos contactos con la gran literatura hispánica consistían hasta entonces casi exclusivamente en las traducciones literarias cuyas apariciones, de un cierto modo, iban asentando cimientos de ese estudio y preparaban el terreno para la futura labor. Hoy en día necesitamos saber cuál es esta base, nos urge pasar revista a lo hecho en ese campo para que podamos ver con más claridad de qué disponemos, cuánto hemos hecho, qué tareas nos esperan.

En este artículo tratamos de efectuar una parte de este trabajo, es decir, de reunir las traducciones literarias que hasta nuestros días se han publicado en cualquier de los idiomas oficiales de la RSF de Yugoslavia *en forma de libro*. Nuestra bibliografía se limitaría, por lo tanto, a:

1. obras en prosa (incluyendo los cuentos que aparecieron en antologías no-hispánicas)
2. poesía (únicamente antologías)
3. teatro.

Lo traducido en revistas y en diarios, los manuscritos de las traducciones de piezas de teatro, etc., formarán parte de otros artículos.

Esta bibliografía no se ha hecho según los estrictos criterios bibliotecarios. Ella representa tan sólo el punto de partida para el que quiera profundizarla, la base de una posterior bibliografía crítica. Por eso, hemos omitido algunos datos que no considerábamos pertinentes: si tiene ilustraciones, el nombre del ilustrador, la imprenta, el tamaño (excepto si es in 4º), etc.

Si falta algún dato importante (traductor, editor, año, número de páginas) quiere decir que no figura en el libro o que, hasta el momento, no hemos podido establecerlo.

La mayoría de las traducciones está hecha en idiomas croata y serbio. Cuando se trata de otros idiomas hemos puesto las indicaciones: (en eslov.) = esloveno, (en maced.) = macedonio, (en húngaro), (en albanés). Si el texto es en cirílico, la indicación es: (en cir.). Añadamos que el macedonio usa también los caracteres cirílicos.

Siempre hemos tratado de establecer el título original de la obra traducida y lo hemos puesto entre paréntesis después del título que lleva la traducción. A veces los dos no tienen nada que ver entre sí. Por ejemplo, en el número 38.: *Tajna zelene ptice* (El secreto del pájaro verde) y *Boy* (el título original). Cuando nos era imposible encontrar el título de la obra en español, hemos traducido literalmente nuestro título, acompañándolo con un signo de interrogación.

Varias obras no están traducidas del español sino del alemán, francés, etc., lo que está debidamente indicado. Sin embargo, ¿cuántas retraducciones habrán sido hechas sin ninguna indicación por parte del editor?

Los títulos de antologías de versos, cuentos, etc., son literales.

Conviene decir también que la literatura religiosa no está incluida en nuestra lista, salvo tal vez las traducciones de *El criterio* de Balmes. Creemos que ella tendría que constituir un trabajo aparte. Queremos destacar de paso un dato interesante. Ya en el año 1789, en la pequeña República de Dubrovnik fue impresa una selección de *Misli karstianske* (Pensamientos cristianos) de Ignacio Loyola, traducida probablemente del latín o del italiano.

Estamos conscientes de que una bibliografía de este tipo padecerá de inevitables inexactitudes y de que su último número no es de ninguna manera definitivo. *Omne initium difficile*. En los años que vienen nos esforzaremos en corregirla y completarla.

Agradecemos, finalmente, al profesor Mate Zorić por sus valiosos consejos durante la recopilación del material.

1864

1. Fernán Caballero, *Družina Alvaredova* (La familia de Alvareda). Trad. de Janez Parapat. Celovec, ed. «Slovenski Glasnik», 163 págs. (en eslov.)

1869

2. Jaime Balmes; *Razum u životu* (El criterio).¹ Trad. de Josip Rieger. Zagreb, ed. A. Jakić, 90 págs.

1873

3. Agustín Moreto y Cavana, *Dona Diana* (El desdén con el desdén). Traducido por Ivan Zahar de la edición alemana, adaptada por C. A. West. Zagreb, impr. Narodna tiskarna dr. Ljudevita Gaja, 160 págs.

1875

4. Agustín Moreto y Cavana, *Donna Diana* (El desdén con el desdén). Traducido por Jos. Cimperman de la edición alemana, adaptada por C. A. West. Ljubljana, ed. «Dramatično društvo», 190 págs. (en eslov.)

1879

5. Miguel de Cervantes Saavedra, *Život i djela glasovitoga viteza Dona Quixotta de la Mancha* (DQ).² Según la versión francesa para la juventud, escrito en croata por Josip Eugen Tomić. Zagreb, ed. Kr. sveučilištna knjižara Fr. Župana (Albrecht i Fiedler), VI + 267 págs.

1882

6. Miguel de Cervantes Saavedra, *Pripovetka o slavnom vitezu Don Kihotu od Manče* (DQ). Traducción del francés. Pančevo, ed. Knjižara Braće Jovanovića, 218 págs. (en cir.).

¹ «Djelce, koje predajem u hrvatskom ruhu rukam miloga mi roda, zadnji je i najljepši diel spomenutoga djela» (Este opúsculo que pongo entre las manos de mi querido pueblo en la traducción croata es la última y la más bella parte de la obra mencionada). Del *Prólogo* de Josip Rieger.

² Introducimos esta abreviatura del título original *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* para ahorrar espacio y evitar repeticiones.

1883

7. Fernán Caballero, *Farizejka* (La farisea?). Trad. de Fran S. Afrić. Zagreb, ed. Hrvatska Knjižara G. Grünhuta, 62 págs.

1888

8. Jaime Balmes, *Sudilo* (El criterio). Segunda edición. Trad. de L.(uka) J.(elić?). Zadar, impr. Katolička hrvatska tiskarna, XVI + 120 págs. Es el primer tercio de *El criterio*.

1895

9. Miguel de Cervantes Saavedra, *Veleumni plemić Don Kihote od Manče* (DQ). Traducción y prólogo de Đorđe Popović. Beograd, ed. Zadužbina I. M. Kolarca. En 4 tomos (v. el número 10.): I. XXIX + 320; II. 274; III. 310 págs. (en cir.).

1896

10. Miguel de Cervantes Saavedra, *Veleumni plemić Don Kihote od Manče* (DQ). Traducción de Đorđe Popović. Beograd, ed. Zadužbina I. M. Kolarca. Tomo IV. 341 págs. (en cir.)

1898

11. Luis Coloma, *Malenkosti* (Pequeñeces). Trad. de August Harambašić. Zagreb, ed. Antun Scholz, 528 págs.

1904

12. Luis Coloma, *Kraljica i mučenica* (La reina mártir). Trad. de August Harambašić. Zagreb, ed. «Hrvatstvo», 272 págs.

1906

13. Fernán Caballero, *Ljeto u Bornosu* (Un verano en Bornos). Zagreb, ed. Hrvatsko katoličko tiskovno društvo, 226 págs.

1907

14. Fernán Caballero, *Servilni i liberalni ili Tri pobožne duše* (Un servilón y un liberalito o Tres almas de Dios). Zagreb, ed. Hrvatsko katoličko tiskovno društvo, 176 págs.
15. Mme de Suberwick (M. Víctor de Fereal), *Tajne inkvizicije i drugih tajnih društava Španjolske* (Misterios de la Inquisición y otras sociedades secretas de España). Pró-

logo y notas de M. V. Euendias. Zagreb, ed. «Luč», IV + 444 págs.

1908

16. Eusebio Blasco, *Dvoboj* (El duelo?). Trad. de Svetol. Popović. Beograd, ed. «Srpska književna zadruga». En: Pripovetke III. Zabavnik Srpske Književne Zadruge. Knjiga 7, págs. 190—192 (en cir.)

1911

17. Luis Coloma, *Janez Nevolja* (Juan Miseria). Ljubljana, ed. «Katoliška bukvarna» (en eslov.)

1915

18. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistri vitez don Quijote od Manche* (DQ). Trad. de Iso Velikanović (de la edición preparada por Don Francisco Rodríguez Marín). Zagreb, ed. Iso Velikanović, 906 págs.
19. Luis Coloma, *Malenkosti* (Pequeñeces). Trad. de Paulus (dr. Anton Jehart). Ljubljana, ed. «Leonova družba» (en eslov.)

1916

20. Luis Coloma, *Juan Miseria* (íd.). Zagreb, ed. Knjižara «Novine» — M. Kelovic, 166 págs.

1917

21. Luis Coloma, *Boy* (íd.). Trad. de A. Kalan. Ljubljana, ed. «Katoliška bukvarna», 269 págs. (en eslov.)
22. Pedro Antonio de Alarcón, *Kapetan Veneno* (El capitán Veneno). Zagreb, ed. «Novosti», 88 págs.

1919

23. Luis Coloma, *Kraljica mučenica* (La reina mártir). Trad. de Franc Poljanec. Ljubljana, ed. «Katoliška bukvarna», 384 págs. (en eslov.)

1920

24. Miguel de Cervantes Saavedra, *Tri novele* (Tres novelas ejemplares). Trad. de dr. Ivo Šorli. Ljubljana, ed. «Tiskovna zadruga», 95 págs. (en eslov.).
Contiene: El casamiento engañoso, La fuerza de la sangre, Rinconete y Cortadillo.

25. Luis Coloma, *Dječja knjiga* (Cuentos). Trad. de Karlo Bac. Zagreb, ed. «Narodna prosvjeta», 91 págs.

1922

26. Miguel de Cervantes Saavedra, *Domišljati plemić Don Kihot de la Manša* (DQ). Trad. de Dušan Tamindžić. Mostar-Beograd, ed. Nakladna knjižara Paher i Kisić, 76 págs. (en cir.)

1924

27. Vicente Blasco Ibáñez, *Gola Maja* (La Maja desnuda). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zaklada Tiskare Narodnih novina [colección Zabavna Biblioteka]³, 260 págs.
28. Vicente Blasco Ibáñez, *Mare nostrum* (id.). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 293 págs.
29. Raúl Montero Bustamante, *Tajna vjetra* (El secreto del viento?). Trad. de Juraj Marangunić.
En: Tisuću svjetskih pisaca,⁴ Zagreb, fasc. 3, págs. 57—63.
30. Horacio Quiroga, *Anakonda* (Anaconda). Trad. de L. Rupčić.
En: Tisuću svjetskih pisaca, Zagreb, fasc. 1, págs. 53—90.

1925

31. Vicente Blasco Ibáñez, *Neprijatelji žene* (Los enemigos de la mujer). Trad. de Vinko Kisić. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 271 págs.

1926

32. Vicente Blasco Ibáñez, *Četiri Evina sina* (Los cuatro hijos de Eva?). Trad. de dr. Pavković. Beograd, impr. Zadruga štamparskih radnika «Rodoljub», 32 págs. (en cir.)

³ Aunque en la gran mayoría de los casos el verdadero editor es Zaklada Tiskare Narodnih Novina, en los artículos que siguen citaremos el muy conocido nombre de la colección Zabavna Biblioteka. Entre los años 1913 y 1941 el emblema de la colección, dirigida por dr. Nikola Andrić, ha sido impreso en más de 600 libros.

⁴ Los fascículos *Tisuću svjetskih pisaca* (Los mil escritores mundiales) y luego, desde 1929 (v. el número 39.), *Tisuću najljepših novela* (Los mil más hermosos cuentos) fueron editados mensualmente por Ljubo Wiesner, Tiskara Merkantile, Nakladni Zavod Slovo, etc. De la primera serie salieron apenas algunos números. A veces no pudimos descubrir al editor. Por eso preferimos, aquí también, citar el título de la colección.

1927

33. Ramón Gómez de la Serna, *Bijela i crna udovica* (La viuda blanca y negra). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 186 págs.

1928

34. Vicente Blasco Ibáñez, *Krvava arena* (Sangre y arena). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 255 págs.
35. Alberto Insúa, *Strijele ljubavi* (Las flechas del amor). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 213 págs.
36. Miguel de Unamuno, *Muškarac od glave do pete* (Nada menos que todo un hombre). Trad. de Kalmi Baruh. Sarajevo, ed. «Pregled», 45 págs.

1929

37. José María Carretero, *Zlosretnica* (La sin ventura). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 262 págs.
38. Luis Coloma, *Tajna zelene ptice* (Boy). Trad. y epílogo de Antun Matasović. Zagreb, ed. Hrvatsko književno društvo sv. Jeronima, 177 págs.
39. José Echegaray, *Samilost smrti* (La compasión de la muerte?). Trad. de K. Polak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 1, págs. 85—92.
40. Miguel de Unamuno, *Magla i tri uzorite novele* (Niebla; Tres novelas ejemplares). Trad. y prólogo de Bogdan Radica. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 278 págs.

1930

41. Pedro Calderón de la Barca, *Sodnik Zalamejski* (El alcalde de Zalamea). Trad. de Oton Župančič. Ljubljana, ed. «Slovenska matica», 100 págs. (en eslov.)
42. Ventura García Calderón, *Na međi* (En los confines?). Cuentos. Trad. de B. Kalmić.⁵ Beograd, ed. Narodna knjižnica, 93 págs.
43. Ventura García Calderón, *Plač šume* (La selva que llora). Trad. de Milan Burlak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 13, págs. 49—56.

⁵ El seudónimo de Kalmi Baruh.

44. Ricardo Gómez, *Dobročinstvo* (Beneficio?). Trad. de V. T. En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 19, págs. 69—76.
45. Emilia Pardo Bazán, *Leptir od dragog kamenja* (La mariposa de piedras preciosas?). Trad. de M. Crnković. En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 19, págs. 63—68.
46. Jenaro Prieto, *Drug* (El socio). Trad. de Jorge Matulić Zorinov. Zagreb, ed. «Jugoslovenska štampa», 131 págs.
47. Ricardo Silva, *Nedjeljom kod kuće* (Un domingo en casa). Trad. de L. Rupčić. En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 13, págs. 57—65.
48. Miguel de Unamuno, *Don Kihotov grob* (El sepulcro de Don Quijote). Trad. de Kalmi Baruh. En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 22, págs. 55—67.
49. Miguel de Unamuno, *Čovek* (Nada menos que todo un hombre). Trad. de K. Kadmonović. Beograd, ed. Narodna Knjižnica. En: Narodna Knjižnica, t. 42, págs. 7—55 (en cir.)
50. Miguel de Unamuno, *Markiz lumbriski* (El marqués de Lumbria). Trad. de K. Kadmonović. Beograd, ed. Narodna Knjižnica. En: Narodna Knjižnica, t. 42, págs. 57—74 (en cir.)
51. Eduardo Zamacois, *Dvoboj na život i smrt* (Duelo a muerte). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 354 págs.

1931

52. Pío Baroja, *Pot k popolnosti: Mistična strast* (Camino de perfección: Pasión mística). Trad. de Stanko Leben. Ljubljana, ed. «Tiskovna zadruha», XX + 295 págs. (en eslov.)
53. Vicente Blasco Ibáñez, *Novele ljubavi i smrti* (Novelas de amor y de muerte). Trad. de N. Trajković. Beograd, ed. Narodna Knjižnica, 70 págs. (en cir.) Contiene ocho cuentos.
54. Vicente Blasco Ibáñez, *Kornjača* (La tortuga?). Trad. de Ruža Romano-Wessel. En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 32, págs. 21—29.
55. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistri vitez don Quijote od Manche* (DQ). Primera parte. Trad. de Iso Velikanović. Zagreb, ed. Jugoslavenska Akademija y St. Kugli, 448 págs.

56. Miguel de Cervantes Saavedra, *Život i dela oštournoga viteza don Kihota od La Manče* (DQ). Traducción y adaptación. Beograd, ed. Geca Kon, 146 págs. (en cir.)
57. Alberto Insúa, *Hirovita kreolka* (El peligro). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 265 págs.
58. Antonio Monteavaro, *Redarstvena vijest* (Una noticia policiaca?). Trad. de Lj.(ubo) W.(iesner).
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 32, págs. 69—74.
59. Raúl Montero Bustamante, *Mrtve stvari* (Cosas muertas?). Trad. de Juraj Marangunić.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 27, págs. 89—94.
60. Armando Palacio Valdés, *Sestra San Sulpicio* (La hermana San Sulpicio). Trad. de Kalmi Baruh. Beograd, ed. «Narodna Prosveta». En 2 tomos: I. XIX + 226; II. 248 págs. (en cir.)
61. Horacio Quiroga, *Jezik* (La lengua). Trad. de Lj.(ubo) W.(iesner).
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 32, págs. 75—80.
62. Juan José Soiza Reilly, *Psi* (Perros?). Trad. de L. Marković.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 26, págs. 27—33.

1932

63. Vicente Blasco Ibáñez, *Krvave arene* (Sangre y arena). Trad. de Stanko Leben. Ljubljana, ed. «Modra Ptica», 360 págs. (en eslov.)
64. Miguel de Cervantes Saavedra, *Život i dela oštournoga viteza Don Kihota od La Manče* (DQ). Traducción y adaptación. Segunda edición. Beograd, ed. Izdavačka knjižarnica Gece Kona, 156 págs. (en cir.)
65. Ventura García Calderón, *Plač prašume* (La selva que llora). Cuentos. Trad. de Jovan Popović. Beograd, ed. «Nolit», 191 págs.
66. Enrique Larreta, *Slava don Ramira* (La gloria de don Ramiro). Traducción y prólogo de Kalmi Baruh. Beograd, ed. «Narodna Prosveta». Dos tomos (en cir.): I. XXIX + 200; II. 250 págs.
En el segundo tomo, págs. 215—250, hay un *Apéndice*: *Odlomak iz života sv. Tereze iz Avile* (Fragmento de la vida de Santa Teresa de Avila). Trad. de Isidora Sekulić.

1933

67. Miguel de Cervantes Saavedra, *Prebrisani plemenitnik don Kihot iz Manče imenovan tudi vitez žalostne postave* (DQ). Para la juventud eslovena resumido y adaptado por Pavle Flerè (según la traducción alemana autorizada de D. W. Soltan, resumida y adaptada por W. Lange). Maribor, ed. Tiskarna sv. Cirila, 158 págs. (en eslov.)
68. Germán Gómez de la Mata, *Zlokobne oči* (Ojos funestos?). Trad. de dr. Petar Buljan.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fasc. 51, págs. 159—168.
- 68^a. *Krvave zarje* (Guadalupe. Novela mejicana). Resumen de Franc Kolenc. Maribor, ed. Tiskarna sv. Cirila, 172 págs. (en eslov.)

1934

69. Vicente Blasco Ibáñez, *Kolumbo pronalazi Ameriku* (En busca del Gran Kan). Trad. de Manojlo Ozerović. Beograd, ed. «Narodno Delo», 564 págs. (en cir.)
70. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote* (DQ). Resumido para la juventud. Trad. de Vlad. K. Petrović. Beograd, ed. Knjižarnica Jeremije Dželebdžića, 35 págs. (en cir.)
71. Rafael López de Haro, *Između svih žena* (Entre todas las mujeres). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabavna Biblioteka, 215 págs.

1935

72. Gustavo Adolfo Bécquer, *Obećanje* (La promesa). Trad. de Jakša Sedmak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fascs. 76—78, págs. 115—127.
73. Alberto M. Candiotti, *Kovčežić od emalja* (El cofrecito de esmalte?). Poesías. Trad. de Mihailo Ž. Kornicer. Beograd, ed. S. B. Cvijanović, 76 págs. (en cir.)
74. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistroumni plemič Don Kihot iz Manče* (DQ). Trad. de Stanko Leben. Ljubljana, ed. «Slovenska matica». En 4 tomos (v. tb. los números 86. y 87.): I. LXIV + 338 págs. (en eslov.)
75. Rubén Darío, *Čudnovata smrt Fra Pedra* (La extraña muerte de Fray Pedro?). Trad. de Jakša Sedmak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fascs. 76—78, págs. 107—113.

76. Guillermo Díaz Caneja, *Žena o kojoj sanjamo* (La mujer que soñamos). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zabužna Biblioteka, 207 págs.
77. Concha Espina, *Novac za lutku* (El precio de la muñeca). Trad. de Jakša Sedmak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fascs. 82—84, págs. 101—105.
78. Armando Palacio Valdés, *Ptica u snijegu* (El pájaro en la nieve). Trad. de Jakša Sedmak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fascs. 73—75, págs. 59—73.

1936

79. Azorín (José Martínez Ruiz), *Državni poslovi* (Asuntos del Estado?). Beograd, ed. BRAMES.
En: Knjiga za svakog, ser. A, no. 6, págs. 116—120.
80. Azorín (José Martínez Ruiz), *U trećem stepenu* (En el tercer grado). Trad. de Jakša Sedmak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fascs. 91—93, págs. 103—110.
81. Ramiro Blanco, *Izazov na dvoboj* (El desafío?).
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fascs. 91—93, págs. 155—162.
82. Vicente Blasco Ibáñez, *Evina pojata* (La cabaña de Eva?). Beograd, ed. BRAMES.
En: Knjiga za svakog, ser. (R) I, no. 7, págs. 71—79.
83. Vicente Blasco Ibáñez, *Činovnik* (El empleado?). Beograd, ed. BRAMES.
En: Knjiga za svakog, ser. A, no. 6, págs. 93—107.
84. Vicente Blasco Ibáñez, *Na moru* (En el mar?). Beograd, ed. BRAMES.
En: Knjiga za svakog, ser. A, no. 6, págs. 108—115.
85. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Traducido del francés por M. Đorđević. Beograd, ed. Francusko-srpska knjižara A. M. Popovića, 70 págs. (en cir.)
86. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistroumni plemič Don Kihot iz Manče* (DQ). Trad. de Stanko Leben. Ljubljana, ed. «Slovenska matica». II. 351 págs.; III. 351 págs. (en eslov.)
87. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistroumni plemič Don Kihot iz Manče* (DQ). Trad. de Stanko Leben. Ljubljana, ed. «Slovenska matica», IV. 383 págs. (en eslov.)

88. Ramón Pérez de Ayala, *Propast porodice Limon* (La caída de los Limones?). Trad. de Jakša Sedmak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fascs. 85—87, págs. 45—80.

1938

89. Miguel de Cervantes Saavedra, *Veleumni plemić Don Kihote od Manče* (DQ). Trad. de Đorđe Popović. Beograd, ed. «Eos». En 2 tomos: I. 461 págs.; II. 511 págs.
90. Miguel de Cervantes Saavedra, *Uzorne priče* (Novelas ejemplares). Trad. de Hajim Alkalaj. Beograd, ed. «Eos», 159 págs.
Contiene: El celoso extremeño, La ilustre fregona, El licenciado Vidriera.
91. Manuel Gálvez, *Velika Srijeda* (Miércoles santo?). Trad. de E. Bjelinski y de Ivo Lendić. Zagreb, ed. Hrvatsko književno društvo sv. Jeronima, 98 págs.
92. Eduardo Zamacois, *Japanac* (El japonés?). Trad. de Jakša Sedmak.
En: Tisuću najljepših novela, Zagreb, fascs. 97—99, págs. 63—69.

1939

93. Pedro Antonio de Alarcón, *Trorogi šešir* (El sombrero de tres picos). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zaklada Tiskare Narodnih Novina.
En: Novele. Prijevodi iz svjetske književnosti. Knj. 1., págs. 75—159.

1940

94. Vicente Blasco Ibáñez, *Krovinjara* (La barraca). Trad. de Milan S. Nedić. Beograd, ed. Izdavačko-prosvetna Zadruga S. O. J., 186 págs. (en cir.)
95. Ramón Pérez de Ayala, *Prometej* (Prometeo). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zaklada Tiskare Narodnih Novina.
En: Novele. Prijevodi iz svjetske književnosti. Knj. 2., págs. 39—76.

1941

96. Vicente Blasco Ibáñez, *Konvoj kapetana Ferraguta* (Mare nostrum). Traducido de la edición alemana autorizada, por dr. Lj. Gosić. Beograd, ed. «Nolit», 299 págs.
97. Wenceslao Fernández Flórez, *U traku svjetlosti* (En un rayo de luz?). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. Zaklada Tiskare Narodnih Novina.

En: Novele. Prijevodi iz svjetske književnosti. Knj. 3., págs. 75—109.

98. José Ortega y Gasset, *Pobuna masa* (La rebelión de las masas). Trad. de Zlatko Gašparović. Zagreb, ed. «Anali naših dana», 211 págs.

1942

99. José María Carretero, *Politički prvak* (El jefe político). Traducción y prólogo de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. «Suvremena biblioteka», 216 págs.
100. Miguel de Cervantes Saavedra, *Život i djela bistroga viteza Don Quijota od Manche* (DQ). Trad. de Iso Velikanović. Edición revisada por Franjo Jelašić. Zagreb, ed. Hrvatski izdavački bibliografski zavod. En 4 tomos (v. el número 103.): I. XIII + 256; II. 270; III. XII + 278 págs.
101. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Versión para niños. Beograd, ed. «Jugoistok», 148 págs. (en cir.)
102. Hugo Wast (Gustavo Martínez Zuviría), *Zlato večnega Juda* (El oro del Judío Errante?). Trad. de Mirko Javornik. Ljubljana, ed. Konzorcij «Slovenca», 264 págs. (en eslov.)

1943

103. Miguel de Cervantes Saavedra, *Život i djela bistroga viteza Don Quijota od Manche* (DQ). Trad. de Iso Velikanović. Edición revisada por Franjo Jelašić. Zagreb, ed. Hrvatski izdavački bibliografski zavod. IV. 346 págs.

1944

104. Vicente Blasco Ibáñez, *Proklete zemlje* (La barraca). Trad. de dr. Lucijo Bulat. Zagreb, ed. Hrvatska tiskara, 215 págs.
105. José Ortega y Gasset, *O ljubavi. O tehnicima* (Estudios sobre el amor. Ensimismamiento y alteración. Meditación de la técnica). Trad. de Jakša Sedmak. Zagreb, ed. «Dubrava», 269 págs.
Tradujo el ensayo *O utjecaju žene na poviest* (Sobre la influencia de la mujer en la historia?) y escribió el prólogo Zlatko Gašparović.

1946

106. Vicente Blasco Ibáñez, *Gruda* (La barraca). Trad. de Stevan Milović. Beograd, ed. «Kosmos», 164 págs. (en cir.)

1948

107. José Mancisidor, *O jednoj španjolskoj majci* (De una madre española). Trad. de Ladislav Grakalić. Zagreb-Beograd, ed. «Novo pokoljenje», 102 págs.

1949

108. Miguel de Cervantes Saavedra, *Uzorite novele Miguela Cervantesa de Saavedre* (Novelas ejemplares). Traducción y notas de Josip Tabak. Epílogos de A. Dživelegov y de Juan Chabás. Zagreb-Beograd, ed. «Novo pokoljenje», 207 págs.
Contiene: El celoso extremeño, El licenciado Vidriera, La ilustre fregona, El casamiento engañoso, Rinconete y Cortadillo.
109. Miguel de Cervantes Saavedra, *Razgovor pasa* (El casamiento engañoso. El coloquio de los perros). Traducción y comentario de dr. Ivo Hergešić. Zagreb, ed. Nakladni zavod Hrvatske, 143 págs.
110. Pablo Neruda, *Ja optužujem* (Yo acuso). Trad. de Moris Abinun. Beograd, ed. «Rad», 53 págs.
111. *Španjolske pripovijetke* (Cuentos españoles). Trad. de Josip Tabak. Zagreb-Beograd, ed. «Novo pokoljenje», 141 págs.
Contiene los cuentos de: Clarín, José María de Pereda, Jacinto Octavio Picón, Emilia Pardo Bazán, Vicente Blasco Ibáñez, Alberto Insúa, Blanca de los Ríos, Juan Valera, Miguel de Unamuno.

1950

112. Jacinto Benavente, *Ideali in koristi* (Los intereses creados?). Comedia de polichinelas en dos actos, tres cuadros y un prólogo. Traducción (y adaptación?) de Oton Župančič. Ljubljana, impr. Tiskarna Slovenskega poročevalca, 11 págs. (en eslov.)
113. Miguel de Cervantes Saavedra, *Uzorne priče* (Novelas ejemplares). Trad. de Josip Tabak. Beograd, ed. «Novo pokoljenje», 121 págs. (en cir.)
Contiene: El licenciado Vidriera, Rinconete y Cortadillo.
114. Miguel de Cervantes Saavedra, *Slavna sudopera* (La ilustre fregona). Trad. de H. Alkalaj. Beograd, ed. «Prosveta», 69 págs. (en cir.)
115. Federico García Lorca, *Knjiga pjesama* (Libro de poemas). Selección, traducción y epílogo de Drago Ivanišević. Zagreb, ed. «Zora», 166 págs.

116. Lope de Vega, *Fuente ovejuna* (Fuenteovejuna). Trad. de Dragoslav Ilić. Beograd, ed. «Prosveta», 102 págs. (en cir.)
117. Lope de Vega, *Dvije komedije* (Dos comedias). Trad. de Ferdo Delak. (Epílogo e instrucciones para la puesta en escena, de L. Š.). Zagreb, ed. «Glas rada», 207 págs.
Contiene: El caballero del milagro, La discreta enamorada.

1951

118. Miguel de Cervantes Saavedra, *Zgledne novele* (Novelas ejemplares). Trad. de dr. Anton Debeljak. Ljubljana, ed. «Slovenski knjižni zavod», 473 págs. (en eslov.)
Contiene: todas las *Novelas ejemplares*.
119. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resúmen. Trad. del búlgaro por Nada Koneska. Skopje, ed. «Kočo Racin», 68 págs. (en maced.)
120. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistri vitez don Quijote od Manche* (DQ). (Texto completo, según la edición de Francisco Rodríguez Marín). Trad. de Iso Velikanović. Edición revisada y comentada por Josip Tabak. En 2 tomos. Zagreb, ed. «Zora».
I. 605 págs.; II. 603 págs.
121. Ventura García Calderón, *Plač prašume* (La selva que llora). Cuentos. Trad. de Jovan Popović. Sarajevo, ed. «Svjetlost», 100 págs.
122. Francisco de Quevedo y Villegas, *Životopis lupeža* (Historia de la vida del Buscón). Traducción y notas de Josip Tabak. Epílogo de Juan Chabás. Zagreb, ed. «Novo pokolenje», 190 págs.
123. *Lazarillo de Tormes* (id.). Traducción y epílogo de Jakša Sedmak. Edición revisada por Josip Tabak. Zagreb, ed. «Mladost», 74 págs.

1952

124. Vicente Blasco Ibáñez, *Katedrala* (La catedral). Trad. de Radivoj Nikolić. Beograd, ed. «Novo pokolenje», 271 págs. (en cir.)
125. Vicente Blasco Ibáñez, *Među narančama* (Entre naranjos). Trad. de Marko Mičin. Sarajevo, ed. «Svjetlost», 194 págs.
126. Miguel de Cervantes Saavedra, *Veleumni plemić don Kihote od Manče* (DQ). Trad. de Đorđe Popović. Beograd, ed. «Novo pokolenje». En 4 tomos (en cir.):
I. 376 págs. (prólogo de Heinrich Heine); II. 278 págs.; III. 319 págs.; IV. 405 págs. (epílogo de Đorđe Popović; nota sobre el traductor, de Miodrag Nikačević).

127. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen de Albin Vilhar. Beograd, ed. «Narodna tehnika», 82 págs. (en cir.)
128. Benito Pérez Galdós, *Doña Perfecta* (id.). Trad. de Ivan Večerina. Epílogo de Milena Večerina. Zagreb, ed. «Zora», 246 págs.
129. Pablo Rojas Paz, *Trijem noći* (El patio de la noche). Cuentos. Traducción y epílogo de Tin Ujević. Zagreb, ed. «Zora», 157 págs.
130. Juan Valera, *Huanita La Larga* (Juanita la Larga). Traducción y epílogo de Josip Tabak. Sarajevo, ed. «Svjetlost», 265 págs.

1953

131. Vicente Blasco Ibáñez, *Mrtvi zapovedaju* (Los muertos mandan). Trad. de Miodrag Gardić. Novi Sad, ed. «Bratstvo-Jedinstvo», 303 págs. (en cir.)
132. Vicente Blasco Ibáñez, *Slučaj u Huerti* (La barraca). Trad. de Stevan Milović. Epílogo de Luka Pavlović. Sarajevo, ed. «Seljačka knjiga», 161 págs.
133. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Trad. de Đorđe Popović. Adaptación y prólogo de Anđelija Popov. Beograd, ed. «Znanje», 415 págs. (en cir.)
134. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen. Trad. de Nada Koneska. Segunda edición. Skopje, ed. «Kočo Racin», 46 págs. (en maced.)
135. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen de Albin Vilhar. Beograd, ed. «Zadruga», 82 págs. (en cir.)
136. Jesús Hernández, *Republikanska Španija i SSSR* (Yo fui un ministro de Stalin). Trad. de Bogdan Popović. Beograd, ed. «Kultura», 428 págs. (en cir.)
137. Federico García Lorca, *Moć gitare* (La fuerza de la guitarra). Versos escogidos. Trad. de Miodrag Gardić. Epílogo de Eli Finci. Beograd, ed. «Prosveta», 95 págs. (en cir.)
138. José Eustasio Rivera, *Vrtlog* (La vorágine). Trad. de Kalmi Baruh. Subotica-Beograd, ed. «Minerva», 259 págs.
139. Lope de Vega, *Budalasta vlastelinka* (La dama boba). Trad. de Stanislav Vinaver. Beograd, ed. «Novo pokolenje», 255 págs. (en cir.)

1954

140. Vicente Blasco Ibáñez, *Ljubav kapetana Feraguta* (Mare nostrum). Trad. de Lj. Gosić. Beograd, ed. «Kosmos», 206 págs.

141. Vicente Blasco Ibáñez, *Katedrala* (La catedral). Trad. de Niko Košir. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 287 págs. (en eslov.)
142. Rómulo Gallegos, *Doña Bárbara* (íd.). Trad. de M.(arijan) B.(regant). Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 333 págs. (en eslov.)
143. Federico García Lorca, *Jerma* (Yerma). Trad. de Miodrag Lj. Gardić. Cetinje, ed. «Narodna knjiga», 113 págs. (en cir.)
 Contiene además: Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín.
144. Federico García Lorca, *Krvave svadbe* (Bodas de sangre). Trad. de Radivoj Nikolić. Beograd, ed. «Novo pokolenje», 152 págs. (en cir.)
145. Federico García Lorca, *Krvavi svatovi* (Bodas de sangre). Trad. de Ivana Gómez. Epílogo de Zvane Črnja. Zagreb, ed. «Epoha», 93 págs.
146. Jorge Icaza, *Mešanci* (Cholos). Trad. de Silvester Škerl. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 270 págs. (en eslov.)
147. José Eustasio Rivera, *Vrtlog* (La vorágine). Trad. de Ivan Večerina. Epílogo de Milena Večerina. Zagreb, ed. «Zora», 252 págs.
148. Franz Treller, *Gaučov sin* (El hijo de gaucho?). Trad. de M. Vujaklija. Beograd, ed. «Sportska štampa», 324 págs. (en cir.)
149. *Iz savremene španske lirike. Sto odabranih pesama* (Poesía española contemporánea. Cien poesías escogidas). Selección y traducción de Miodrag Lj. Gardić. Beograd, ed. «Rad», 157 págs.
 Contiene versos de: Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Manuel Machado, José Moreno Villa, Pedro Salinas, Dámaso Alonso, Gerardo Diego, Rafael Alberti, Fernando Villalón, Luis Cernuda, Manuel Altolaguirre, Federico García Lorca.

1955

150. Carmen Laforet, *Praznina* (Nada). Trad. de M.(arijan) B.(regant). Ljubljana, ed. «Državna založba Slovenije», 194 págs. (en eslov.)
151. José Eustasio Rivera, *Vrtinec* (La vorágine). Trad. de M.(arijan) B.(regant). Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 281 págs. (en eslov.)
152. *Kolumbo i Novi Svijet* (Colón y el Nuevo Mundo). (Diarios de a bordo. Informes. Testimonios). Selección de textos

originales en español y en italiano, traducción, adaptación y comentarios por Vojmir Vinja. Prólogo de Petar Mardešić. Zagreb, ed. «Kultura», 426 págs.

1956

153. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen. Trad. de Nada Koneska. Tercera edición. Skopje, ed. «Kočo Racin», 41 págs. (en maced.)
154. Federico García Lorca, *Pjesnik u New Yorku* (Poeta en Nueva York). Trad. de Zvonimir Golob. Epílogo de Zvane Črnja. Zagreb, ed. «Epoha», 65 págs.
155. Horacio Quiroga, *Priče iz prašume* (Cuentos de la selva). Trad. de Ivana Gómez. Beograd, ed. «Dečja knjiga», 76 págs. (en cir.)
156. Manuel Rojas, *Sin lopova* (Hijo de ladrón). Trad. de Olga Trebičnik. Novi Sad, ed. «Bratstvo-Jedinstvo», 248 págs. (en cir.)

1957

157. Miguel de Cervantes Saavedra, *Ljubomorni Estremadurac* (Novelas ejemplares). Trad. de H. Alkalaj. Sarajevo, ed. «Džepna knjiga», 174 págs.
Contiene: El celoso extremeño. La ilustre fregona. El licenciado Vidriera.
158. Rómulo Gallegos, *Doña Bárbara* (íd.). Trad. de Ljubica Topić. Epílogo de Drago Ivanišević. Zagreb, ed. «Zora», 275 págs.
159. Ricardo Güiraldes, *Don Segundo Sombra* (íd.). Trad. de Bogomir Stopar. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 201 págs. (en eslov.)
160. Jorge Icaza, *Zli duhovi* (Huairapamushcas). Trad. de Ivan Večerina. Epílogo de Milena Večerina. Zagreb, ed. «Zora», 154 págs.
161. Fernando de Rojas, *Celestina ili Tragikomedija o Kalistu i Melibeji* (La Celestina o Tragicomedia de Calixto y Melibea). Traducción y notas de Vojmir Vinja. Traducción de los versos por Drago Ivanišević. Epílogo de Ivo Hergešić. Zagreb, ed. «Zora», 301 págs.
162. Ramón Sender, *Kralj in kraljica* (El rey y la reina). Trad. de Marijan Bregant. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 187 págs. (en eslov.)
163. *Španske ljudske pravljice* (Cuentos populares españoles). Trad. de Niko Košir. Ljubljana, ed. «Mladinska knjiga», 132 págs. (en eslov.)

164. Miguel Angel Asturias, *Uragan* (Viento fuerte). Trad. de Zorica Milosavljević. Prólogo de Bora Čosić. Beograd, ed. «Nolit», 201 págs. (en cir.)
165. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistri vitez don Quijote od Manche* (DQ). Trad. de Iso Velikanović. Según el texto original, corregido, completado y explicado por Josip Tabak. Zagreb, ed. «Naprijed». En 2 tomos: I. 622 págs.; II. 678 págs.
166. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Trad. de Đorđe Popović. Versión de Anđeliya Popov. Segunda edición. Beograd, ed. «Nolit», 386 págs. (en cir.)
167. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistroumni plemič Don Kihot iz Manče* (DQ). Versión, traducción y notas de Nikolaj Košir. Ljubljana, ed. «Mladinska knjiga», 323 págs. (en eslov.)
168. Miguel de Cervantes Saavedra, *Život i djela oštroumnog viteza don Quichotta* (DQ). Resumen de Erich Kästner. Trad. de E. G. Zagreb, ed. «Mladost», 44 págs.
169. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen de Mate Ujević. Zagreb, ed. «Naša djeca», en 2 partes, in 4^o.
1. parte, 35 págs. 2. parte, 36 págs.
170. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen de Mate Ujević. Versión para los niños serbios, de Božidar Tomić (en cir.) Zagreb, ed. «Naša djeca», en 2 partes, in 4^o.
1. parte, 35 págs. 2. parte, 35 págs.
171. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen de Mate Ujević. Versión para niños, de R. L. Petelinova (en eslov.). Zagreb, ed. «Naša djeca», en 2 partes, in 4^o.
1. parte, 36 págs.; 2. parte, 36 págs.
172. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Versión para niños, de Živojin Vukadinović. Beograd, ed. «Dečja knjiga», 142 págs.
173. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Versión para niños, de Živojin Vukadinović. Beograd, ed. «Dečja knjiga», 150 págs. (en cir.)
174. Federico García Lorca, *Pesem hoče biti luč* (El canto quiere ser luz). Selección y traducción de Jože Udovič. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 239 págs. (en eslov.)
175. Juan Marín, *Paralela 53, Jug* (Paralelo 53 Sur). Trad. de Rajna Đurđev. Beograd, ed. «Prosveta», 138 págs. (en cir.)

176. Juan Valera, *Juanita la Larga* (id.). Trad. de Josip Tabak. Zagreb, ed. «Znanje», 319 págs.

1959

177. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen. Trad. de Blagoja Korubin. Skopje, ed. «Kočo Racin», 139 págs. (en maced.)
178. Miguel de Cervantes Saavedra, *Uzorne priče* (Novelas ejemplares). Trad. de H. Alkalaj. Epílogo de Oto Bihalji-Merin. Beograd, ed. «Rad», 141 págs.
Contiene: cf. 157.
179. Eduardo Santa, *Umiranje na zemlji* (Sin tierra para morir). Trad. de Sulejman Redžepagić. Beograd, ed. «Narodna knjiga», 175 págs. (en cir.)
180. *Antologija novije španjolske poezije* (Antología de la poesía española moderna). Selección, traducción y comentarios de Nikola Milićević. Zagreb, ed. «Lykos», 182 págs. Contiene versos de: Miguel de Unamuno, Manuel Machado, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, León Felipe Camino, José Moreno Villa, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo Diego, Federico García Lorca, Dámaso Alonso, Vicente Aleixandre, Emilio Prados, Luis Cernuda, Rafael Alberti, Manuel Altolaguirre, Miguel Hernández, Blas de Otero, José Luis Hidalgo, Rafael Morales, Eugenio de Nora.
181. *Španski prikazni* (Cuentos populares españoles). Trad. de Doksım Muratovski. Skopje, ed. «Kočo Racin», 93 págs. (en maced.)

1960

182. Pedro Antonio de Alarcón, *Trorogi šešir* (El sombrero de tres picos). Trad. de Ivan Večerina. Epílogo de Josip Tabak. Zagreb, ed. «Znanje», 167 págs.
183. Miguel Angel Asturias, *Gospod predsednik* (El señor presidente). Trad. de Janko Moder. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 325 págs. (en eslov.)
184. Vicente Blasco Ibáñez, *Močvara* (Cañas y barro). Trad. del francés por Ćiro Ćičin-Šain. Revisión y epílogo de Josip Tabak. Zagreb, ed. «Matica hrvatska», 227 págs.
185. Camilo José Cela, *Družina Pascuala Duarteja* (La familia de Pascual Duarte). Trad. de Marijan Bregant. Ljubljana, ed. «Državna založba Slovenije», 104 págs. (en eslov.)
186. Rómulo Gallegos, *Dona Barbara* (Doña Bárbara). Trad. de Ivan Stamenković-Španac. Beograd, ed. «Nolit», 327 págs. (en cir.)

1961

187. Alejo Carpentier, *Izgubljene staze* (Los pasos perdidos). Trad. de Mila Đorđević. Beograd, ed. «Nolit», 220 págs.
188. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kishoti i Mancës* (DQ). Trad. de Fan S. Noli. Priština, ed. «Rilindja», 377 págs. (en albanés)
189. Miguel de Cervantes Saavedra, *Uzorne priče* (Novelas ejemplares). Trad. de H. Alkalaj. Epílogo de Oto Bihalji-Merin. Segunda edición. Beograd, ed. «Rad», 137 págs. Contiene: cf. 157.
190. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Versión para niños, de Živojin Vukadinović. Segunda edición. Beograd, ed. «Mlado pokolenje», 150 págs. (en cir.)
191. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Versión para niños, de Živojin Vukadinović. Segunda edición. Beograd, ed. «Mlado pokolenje», 142 págs.
192. Adalberto Ortiz, *Juyungo* (íd.). Trad. de Drago Perković. Epílogo de Novak Simić. Zagreb, ed. «Zora», 219 págs.
193. Eduardo Santa, *Umiranje na zemlji* (Sin tierra para morir). Trad. de Ludvik Burger. Epílogo de Sulejman Redžepagić. Ljubljana, ed. «Prešernova družba», 116 págs. (en eslov.)
194. *Poezija Kube* (Poesía de Cuba). Traducido del francés por Ljiljana Šijaković y Miodrag Šijaković. Kruševac, ed. «Bagdala», 75 págs. (en cir.)
Contiene versos de: Nicolás Guillén, Rafaela Chacón Nardi, Fayad Jamís, Nivaria Tejera, Severo Sarduy, Emilio Ballagas, Eugenio Florit, Serafina Núñez, Julio Rodríguez Tomeu, José A. Buesa, Julián del Casal, Mirta Aguirre, Regino Boti, Roberto Fernández Retamar, Rolando T. Escardó.
195. *Španske romance* (Romances españoles). Selección y traducción de Niko Košir. Ljubljana, ed. «Mladinska knjiga», 131 págs. (en eslov.)

1962

196. Juan Goytisolo, *Varke* (Juegos de manos). Trad. de Ljubica Topić. Epílogo de Novak Simić. Zagreb, ed. «Zora», 215 págs.
197. Francisco de Quevedo y Villegas, *Životopis lupeža* (Historia de la vida del Buscón). Trad. de Josip Tabak. Beograd, ed. «Rad», 159 págs.

198. *Novija hispanoamerička poezija* (Poesía hispanoamericana moderna). Selección, traducción y comentarios de Nikola Milićević. Sarajevo, ed. «Veselin Masleša», 206 págs. Contiene versos de: José Martí, José Asunción Silva, Rubén Darío, Enrique González Martínez, Leopoldo Lugones, José Santos Chocano, Delmira Agustini, Alfonso Cortés, Ramón López Velarde, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni, Vicente Huidobro, César Vallejo, Juana Ibarbourou, Regio Pedroso, Ricardo Molinari, Jorge Luis Borges, Jaime Torres Bodet, Jorge Carrera Andrade, Nicolás Guillén, Xavier Villaurrutia, Pablo Neruda, José Coronel Urtecho, Emilio Ballagas, Luis Fabio Xammar, Pablo Antonio Cuadra, Vicente Gerbasi, Octavio Paz, Joaquín Pasos, Juan Liscano, Alejandro Carrión, Gastón Baquero, Olga Orozco, Cintio Vitier, Alberto Rubio.
199. Pío Baroja, *Gospođa lutilica* (La dama errante). Trad. de Josip Tabak. Rijeka, ed. «Otokar Keršovani», 783 págs. Contiene además: *Magleni grad* (La ciudad de la niebla) y *Drvo spoznaje* (El árbol de la ciencia).
200. Vicente Blasco Ibáñez, *Grutka* (La barraca). Trad. de Ilija Korubin. Skopje, ed. «Kočo Racin», 185 págs. (en maced.)
201. Jorge Luis Borges, *Maštarije* (Ficciones). Trad. de Božidar Marković. Prólogo de Miodrag Pavlović. Beograd, ed. «Nolit», 236 págs. Contiene además: Historia universal de la infamia.
202. Miguel de Cervantes Saavedra, *Uzorne priče* (Novelas ejemplares). Trad. de H. Alkalaj. Epílogo de Oto Bihalji-Merin. Tercera edición. Beograd, ed. «Rad», 139 págs. Contiene: cf. 157.
203. Federico García Lorca, *Pesme* (Poesías). Trad. de Miodrag Gardić. Beograd, ed. «Rad», 109 págs.
204. Juan Goytisolo, *Tuga u raju* (Duelo en el paraíso). Traducido del francés por Gordana Stojković-Badnjarević y Aleksandar Badnjarević. Novi Sad, ed. «Progres», 259 págs.
205. Juan Liscano, *Novi svet Orinoko* (Nuevo Mundo Orinoco). Poesías. Trad. de Radoje Tatić. Prólogo de Simón Alberto Consalvi. Beograd, «Kosmos», 68 págs.
206. Gabriela Mistral, *Poezija* (Poesías). Selección, traducción y una nota sobre la poetisa, de Nikola Milićević. Zagreb, ed. «Mladost», 77 págs. Edición bilingüe.
207. Adalberto Ortiz, *Juyungo* (id.). Trad. de Ludvik Burger. Epílogo de Novak Simić. Ljubljana, ed. «Prešernova družba», 225 págs. (en eslov.)

208. Francisco de Quevedo y Villegas, *Životopis lupeža* (Historia de la vida del Buscón). Trad. de Josip Tabak. Segunda edición. Beograd, ed. «Rad», 159 págs.
209. Luis Spota, *Poginuli su nasred rijeke* (Murieron a mitad del río). Trad. de Ladislav Grakalić. Zagreb, ed. «Mladost», 221 págs.
210. *Kubanski raskazi* (Cuentos cubanos). Trad. de Cvetko Martinovski. Skopje, ed. «Kočo Racin», 151 págs. (en maced.)
 Contiene los cuentos de: Jesús Castellanos, Alfonso Hernández Catá, Luis Felipe Rodríguez, Marcelo Salinas, Enrique Serpa, Carlos Montenegro, Pablo de la Torriente Brau, Gonzalo Mazas Carballo, Manuel Vázquez, Onelio Jorge Cardoso.
211. *Španska lirika. Dva zlatna veka* (Lírica española. Dos siglos de oro). Selección, traducción y prólogo de Vladeta R. Košutić. Beograd, ed. «Prosveta», 290 págs. (en cir.)
 Contiene versos de: Marqués de Santillana, Jorge Manrique, Garcilaso de la Vega, Fray Luis de León, Santa Teresa de Avila, San Juan de la Cruz, Lope de Vega, Luis de Góngora y Argote, Francisco de Quevedo y Villegas, Pedro Calderón de la Barca, José de Espronceda, Rosalía de Castro, Miguel de Unamuno, Rubén Darío, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo Diego, Federico García Lorca, Vicente Aleixandre, Rafael Alberti, Luis Cernuda, Miguel Hernández, y también 10 Romances.

1964

212. Abelardo Arias, *Velika kukavica* (El gran cobarde). Trad. de Edita Marijanović. Zagreb, ed. «Zora», 114 págs.
213. Pío Baroja, *Nespokojni Shanti Andía* (Las inquietudes de Shanti Andía). Trad. de Josip Tabak. Zagreb, ed. «Zora», 310 págs.
214. Fernando Benítez, *Stari kralj* (El rey viejo). Trad. de Josip Tabak. Zagreb, ed. «Znanje», 178 págs.
215. Vicente Blasco Ibáñez, *Slučaj u Huerti* (La barraca). Trad. de Stevan Milović. Epílogo de Radoslav Josimović. Beograd, ed. «Rad», 159 págs.
216. Camilo José Cela, *Pascual Duarte i njegovi zločini* (La familia de Pascual Duarte). Trad. de Josip Tabak. Zagreb, ed. «Matica hrvatska», 149 págs.

217. Miguel de Cervantes Saavedra, *Veleumni plemić don Kihot od Manče* (DQ). Trad. de Đorđe Popović. Prólogo de Heinrich Heine. Beograd, ed. «Nolit». En 4 tomos (en cir.):
I. 310 págs.; II. 334 págs.; III. 295 págs.; IV. 341 págs.
218. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistroumni plemić Don Kihot iz Manče* (DQ) Traducción y prólogo de Stanko Leben. Ljubljana, ed. «Državna založba Slovenije». En 2 tomos (en eslov.):
I. 581 págs.; II. 550 págs.
219. Ventura García Calderón, *Kondorjevo maščevanje* (La venganza del cóndor). Cuentos. Trad. de Karel Dobida. Ljubljana, ed «Mladinska knjiga», 108 págs. (en eslov.)
220. Federico García Lorca, *Pesme* (Poesias). Trad. de Miodrag Gardić. Epílogo de Tanasije Mladenović. Segunda edición. Beograd, ed. «Rad», 109 págs.
221. Juan Goytisolo, *Praznovanje drugih* (Fiestas). Trad. de Alenka Bole. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 205 págs. (en eslov.)
222. Arturo D. Hernández, *Sangama* (íd.). Trad. del francés por Silvester Škerl. Murska Sobota, ed. «Pomurska založba», 285 págs. (en eslov.)
223. Jorge Icaza, *Indijanska polja* (Huasipungo). Trad. de Rajna Đurđev. Epílogo de Dragoljub S. Ignjatović. Beograd, ed. «Rad», 125 págs.
224. Luis Spota, *Čuvaj se žena, torero* (Más cornadas da el hambre). Trad. de Stanko Škunca. Rijeka, ed. «Otokar Keršovani», 347 págs.
225. Lope de Vega, *Fuenteovejuna* (Fuenteovejuna). Trad. de Dragoslav Ilić. Epílogo de Stanislav Bajić. Beograd, ed. «Rad», 127 págs.
226. *Lazarillo de Tormes* (íd.). Trad. de Jakša Sedmak. Revisión de Josip Tabak. Zagreb, ed. «Naprijed», 74 págs.

1965

227. Miguel de Cervantes Saavedra, *Čudovite prigode Don Kihota bistroumnega plemića iz Manče* (DQ). Resumido para la juventud y traducido por Severin Šali. Ljubljana, ed. «Mladinska knjiga», 195 págs. (en eslov.)
228. Juan Goytisolo, *Svetkovine* (Fiestas). Trad. del francés por Ljubica Topić. Epílogo de Novak Simić. Zagreb, ed. «Zora», 184 págs.

229. Ricardo Güiraldes, *Don Segundo Sombra* (id.). Trad. de Ivan Čaberica. Zagreb, ed. «Naprijed», 226 págs.
230. Martín Luis Guzmán, *Orao i zmija* (El águila y la serpiente). Trad. de Sonia Fertilio y de Catalina Fertilio. Zagreb, ed. «Naprijed», 427 págs.

1966

231. Alcides Arguedas, *Branasta rasa* (Raza de bronce). Trad. de Alenka Bole-Vrabec. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 283 págs. (en eslov.)
232. Ariel Cansani D, *Rđa i spokoj* (Herrumbre y quietud?). Versos. Selección y prólogo de Giacomo Scotti. Trad. de Kolja Mićević. Kruševac, ed. «Bagdala», 73 págs. (en cir.)
233. Mario Monteforte Toledo, *Između kamena i križa* (Entre la piedra y la cruz). Trad. de Ivan Vitasović. Zagreb, ed. «Mladost», 253 págs.
234. Pablo Neruda, *Tijelo žene* (Cuerpo de mujer). Selección de versos y prólogo por Zvonimir Golob. Traducción: Zvonimir Golob, Nikola Milićević, Nikola Visković. Rijeka, ed. «Otokar Keršovani», 189 págs.
235. Juan Rulfo, *Pedro Paramo* (Pedro Páramo). Trad. de Radoje Tatić. Prólogo: Radoje Tatić, Juan Octavio Prenez. Beograd, ed. «Nolit», 245 págs.
 Contiene además los cuentos: Luvina. El llano en llamas. Anacleto Morones. Talpa.
236. Rafael Solana, *Oktobarsko sunce* (El sol de octubre). Trad. de Ivan Čaberica. Zagreb, ed. «Naprijed», 553 págs.

1967

237. Miguel de Cervantes Saavedra, *Bistri vitez don Quijote od Manche* (DQ). Trad. de Iso Velikanović. Revisión y comentarios de Josip Tabak. Zagreb, ed. «Naprijed». En 2 tomos:
 I. 590 págs.; II. 640 págs.
238. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot i Sančo Pansa* (DQ). Versión resumida. Trad. de Ljiljana Dorđević. Beograd, ed. «Borba», 16 págs. (en cir.), in 16º.
239. Attilio Dabini, *Tuscov bik* (El toro de Tusco). Trad. de Edita Marijanović. Epílogo de Ivo Smoljan. Zagreb, ed. «Zora», 178 págs.
240. Antonio Machado, *Poezija* (Poesías). Selección y traducción de Nikola Milićević. Zagreb, ed. «Mladost», 84 págs. Edición bilingüe.

241. Horacio Quiroga, *Lenja pčela* (La abeja perezosa?). Trad. del francés por Dobrivoje Golubović. Beograd, ed. «Borba», 16 págs. (en cir.)
242. Valentín Rodríguez, *Španija — svetlost i tama* (España — luz y tinieblas?). Trad. de Gojko Vrtunić. Sarajevo, ed. «Svjetlost», 194 págs.
243. Ramón José Sender, *Mesto človeka* (El lugar de un hombre). Trad. de M.(arijan) B.(regant). Ljubljana, ed. »Prešernova družba», 138 págs. (en eslov.)
244. Miguel de Unamuno, *O tragičnom osećanju života* (Del sentimiento trágico de la vida). Trad. de Olga Košutić. Beograd, ed. «Kultura», XLIX + 288 págs.
245. *Življenje Lazarčka s Tormesa* (Lazarillo de Tormes). Trad. de Niko Košir. Ljubljana, ed. «Mladinska knjiga», 89 págs. (en eslov.)

1968

246. Leopoldo Alas, *Adiós Cordera!* (¡Adiós, Cordera!). Trad. de Josip Tabak.
En: 100 odabranih novela svjetske književnosti (Los cien cuentos escogidos de la literatura mundial), Zagreb, ed. «Stvarnost», págs. 155—161.
247. Miguel Angel Asturias, *Vihar* (Viento fuerte). Traducción y prólogo de Janko Moder. Ljubljana, ed. «Prešernova družba», 206 págs. (en eslov.)
248. Pío Baroja, *Prnjarka* (La traperera). Trad. de Josip Tabak.
En: 100 odabranih novela svjetske književnosti, Zagreb, ed. «Stvarnost», págs. 241—242.
249. Vicente Blasco Ibáñez, *Zid* (La pared). Trad. de Josip Tabak.
En: 100 odabranih novela svjetske književnosti, Zagreb, ed. «Stvarnost», págs. 211—213.
250. Jorge Luis Borges, *Babilonska lutrija* (La lotería en Babilonia). Trad. de Antun Šoljan.
En: 100 odabranih novela svjetske književnosti, Zagreb, ed. «Stvarnost», págs. 405—409.
251. Miguel de Cervantes Saavedra, *Veleumni plemić Don Kihot od Manče* (DQ). Trad. de Đorđe Popović. Prólogo de Sreten Marić. Beograd, ed. «Prosveta». En 2 tomos (v. el número 266.): I. 412 págs. (en cir.)
252. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumido para niños y traducido por Slobodan Lazić. Ljubljana, ed. «Jugoreklam», sin paginar, in 4°.

253. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumido para niños y traducido por Slobodan Lazić. Ljubljana, ed. «Jugoreklam», sin paginar, (en cir.), in 4^o.
254. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote* (DQ). Resumen de Slobodan Lazić. Trad. de Jože Zupančič. Ljubljana, ed. «Jugoreklam», sin paginar, (en eslov.), in 4^o.
255. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Kihot* (DQ). Resumen de Slobodan Lazić. Trad. de Dušan Crvenkovski. Skopje, ed. «Kultura», sin paginar, (en maced.), in 4^o.
256. Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote* (DQ). Resumen de Slobodan Lazić. Trad. de Jenő Dancsó. Ljubljana, ed. «Jugoreklam», sin paginar, (en húngaro), in 4^o.
257. Ventura García Calderón, *Posljednji prijatelj* (El último amigo). Trad. de Josip Tabak.
En: 100 odabranih novela svjetske književnosti, Zagreb, ed. «Stvarnost», págs. 299—301.
258. Ernesto Che Guevara, *Dnevnik iz Bolivije* (El diario del Che en Bolivia). Prólogo de Fidel Castro. Trad. de Radoj Nikolić. Beograd, ed. «Jugoslavija», 224 págs.
259. Félix Pita Rodríguez, *Naknada* (La recompensa). Trad. de Nikola Milićević.
En: 100 odabranih novela svjetske književnosti, Zagreb, ed. «Stvarnost», págs. 473—478.
260. Miguel de Unamuno, *Jednostavni don Rafael, lovac i kartaš* (El sencillo don Rafael, cazador y tresillista). Trad. de Josip Tabak.
En: 100 odabranih novela svjetske književnosti, Zagreb, ed. «Stvarnost», págs. 203—206.
261. Ramón del Valle-Inclán, *Moj pradjed* (Mi bisabuelo). Trad. de Nikola Milićević.
En: 100 odabranih novela svjetske književnosti, Zagreb, ed. «Stvarnost», págs. 219—222.
262. Mario Vargas Llosa, *Mesto in ščeneta* (La ciudad y los perros). Trad. de Niko Košir. Ljubljana, ed. «Mladinska knjiga», 402 págs. (en eslov.)

1969

263. Pedro Antonio de Alarcón, *Trorogi šešir* (El sombrero de tres picos). Trad. de Ivan Večerina. Epílogo de Ljiljana Pavlović-Samurović. Beograd, ed. «Rad», 87 págs.
264. Miguel Angel Asturias, *Gvatemalske legende* (Leyendas de Guatemala). Trad. de Radoje Tatić. Prólogo: Radoje Tatić, Juan Octavio Prenz. Beograd, ed. «Nolit», 150 págs.

265. Pedro Calderón de la Barca, *Življenje je sen* (La vida es sueño). Traducción y comentarios de Niko Košir. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 127 págs. (en eslov.)
266. Miguel de Cervantes Saavedra, *Veleumni plemić Don Kihot od Manče* (DQ). Trad. de Đorđe Popović. Beograd, ed. «Prosveta». II. 460 págs. (en cir.)
267. Julio Cortázar, *Tajno oružje* (Las armas secretas). Traducción y prólogo de Radoje Tatić. Beograd, ed. «Nolit», 234 págs.
 Contiene los cuentos: La noche boca arriba. Axolotl. Final del juego. Circe. Las puertas del cielo. Lejana. Las babas del diablo. Los buenos servicios. Las armas secretas. El perseguidor.
268. Carlos Fuentes, *Smrt Artemija Cruza* (La muerte de Artemio Cruz). Trad. de Edita Marijanović. Epílogo de Dalibor Soldatić. Zagreb, ed. «Zora», 253 págs.
269. Federico García Lorca, *Ciganski romansero* (Romancero gitano). Traducción y prólogo de Kolja Mićević. Beograd, ed. «Kultura», XIII + 95 págs. (en cir.). Edición bilingüe.
270. Federico García Lorca, *Pesem hoče biti luč* (El canto quiere ser luz). Selección y traducción de Jože Udovič. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 211 págs. (en eslov.)
271. Federico García Lorca, *Igra peska i meseca* (Juego de arena y de luna?). Páginas escogidas. Traducción y prólogo de Vladeta R. Košutić. Las obras en prosa traducidas por Olga Košutić. Beograd, ed. «Prosveta», 335 págs. (en cir.)
272. Pablo Neruda, *Sunce u repu vetra* (El sol en la cola del viento). Selección, traducción y epílogo de Radoje Tatić. Beograd, ed. «Rad», 91 págs.
273. Ernesto Sábato, *Tunel* (El túnel). Trad. de Rajna Đurđev. Epílogo de Radoje Tatić. Beograd, ed. «Rad», 101 págs.
274. Miguel de Unamuno, *Život don Kihota i Sanča Panse* (Vida de Don Quijote y Sancho). Trad. de Gojko Vrtunić. Prólogo de Sreten Marić. Beograd, ed. «Kultura», XL + 320 págs.
275. Hugo Wast (Gustavo Martínez Zuviría), *Lamja steza* (El camino de las llamas). Trad. de Anton Kovačić. Ljubljana, ed. «Prešernova družba», 172 págs. (en eslov.)

1970

276. Federico García Lorca, *Ciganski romancero* (Romancero gitano). Trad. de Nikola Milićević. Zagreb, ed. Studentski centar Sveučilišta, 64 págs.

277. Federico García Lorca, *Pesme* (Poesías). Trad. de Miodrag Gardić. Beograd, ed. «Rad», 126 págs. (en cir.)
278. Federico García Lorca, *Zeleni pesni* (Poesías verdes). Selección y traducción de Vidoe Podgorec. Skopje, ed. «Naša knjiga», 61 págs. (en maced.)
279. Juan Rulfo, *Pedro Páramo* (id.). Trad. de Alenka Bole-Vrabec. Ljubljana, ed. «Cankarjeva založba», 236 págs. (en eslov.)
 Contiene: Pedro Páramo. Luvina. La Cuesta de las Comadres. Es que somos muy pobres. El hombre. Talpa. El llano en llamas. Anacleto Morones.
280. Mario Vargas Llosa, *Grad i psi* (La ciudad y los perros). Trad. de Edita Marijanović. Prólogo de Zvonimir Majdak. Zagreb, ed. «Zora», 366 págs.
281. Mario Vargas Llosa, *Zelena hiša* (La casa verde). Traducción y prólogo de Janko Moder. Ljubljana, ed. «Prešernova družba», 440 págs. (en eslov.)

1971

282. Federico García Lorca, *Umro od ljubavi* (Muerto de amor). Preparó la edición y escribió el epílogo Nikola Milićević. Traducción: Zvonimir Golob, Drago Ivanišević, Jure Kaštelan, Nikola Milićević. Zagreb, ed. «Matica hrvatska», 252 págs.
 Va incluido un disco con una selección de poesías traducidas. Recita Zlatko Crnković.

SINE ANNO

283. Vicente Blasco Ibáñez, *Zajam* (Préstamo?). Trad. del francés por A. M. Popović. Beograd, 45 págs. (en cir.)
284. Vicente Blasco Ibáñez, *Lepa milosnica* (La amante hermosa?). Beograd, impr. Jedinstvo, 179 págs.
285. Miguel de Cervantes Saavedra, *Engleska Španjolkinja* (La española inglesa). Trad. de Đorđe Popović. Pančevo, ed. Knjižara braće Jovanovića, 72 págs. (en cir.)
286. Manuel Juan Diana, *Lek od punice* (El medicamento contra la suegra?). Adaptado por "Kralj Lauš Bavarski".⁶ Trad. del alemán por Jovan Đorđević. Novi Sad, ed. Srpska knjižara i štamparija Braće M. Popovića, 43 págs. (en cir.)
287. Manuel Fernández y González, *Gospođa noći* (La señora de la noche?). Zagreb.

⁶ ¿Será efectivamente el rey Luis II de Baviera (1845—1886)? ¿O quizás sea el seudónimo de algún escritor?

INDICE DE AUTORES

- Aguirre, Mirta: 194.
 Agustini, Delmira: 198.
 Alarcón, Pedro Antonio de: 22, 93, 182, 263.
 Alas, Leopoldo: v. Clarín.
 Alberti, Rafael: 149, 180, 211.
 Aleixandre, Vicente: 180, 211.
 Alonso, Dámaso: 149, 180.
 Altolaguirre, Manuel: 149, 180.
 Arguedas, Alcides: 231.
 Arias, Abelardo: 212.
 Asturias, Miguel Angel: 164, 183, 264.
 Azorín: 79, 80.

 Ballagas, Emilio: 194, 198.
 Balmes, Jaime: 2, 8.
 Baquero, Gastón: 198.
 Baroja, Pío: 52, 199, 213, 248.
 Bécquer, Gustavo Adolfo: 72.
 Benavente, Jacinto: 112.
 Benítez, Fernando: 214.
 Blanco, Ramiro: 81.
 Blasco, Eusebio: 16.
 Blasco Ibáñez, Vicente: 27, 28, 31, 32, 34, 53, 54, 63, 69, 82, 83, 84, 94, 96, 104, 106, 111, 124, 125, 131, 132, 140, 141, 184, 200, 215, 249, 283, 284.
 Borges, Jorge Luis: 198, 201, 250.
 Boti, Regino E.: 194.
 Buesa, José A.: 194.

 Calderón de la Barca, Pedro: 41, 211, 265.
 Candiotti, Alberto M.: 73.
 Cansani D, Ariel: 232.
 Cardoso, Onelio Jorge: 210.
 Carpentier, Alejo: 187.
 Carrera Andrade, Jorge: 198.
 Carretero, José María: 37, 99.
 Carrión, Alejandro: 198.
 Casal, Julián del: 194.
 Castellanos, Jesús:: 210.
 Castro, Rosalía de: 211.
 Cela, Camilo José: 185, 216.
 Cernuda, Luis: 149, 180, 211.
 Cervantes Saavedra, Miguel de: 5, 6, 9, 10, 18, 24, 26, 55, 56, 64, 67, 70, 74, 85, 86, 87, 89, 90, 100, 101, 103, 108, 109, 113, 114, 118, 119, 120, 126, 127, 133, 134, 135, 153, 157, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 177, 178, 188, 189, 190, 191, 202, 217, 218, 227, 237, 238, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 266, 285.

 Clarín: 111, 246.
 Coloma, Luis: 11, 12, 17, 19, 20, 23, 25, 38.
 Colón, Cristóbal: 152.
 Cortázar, Julio: 267.
 Cortés, Alfonso: 198.
 Cuadra, Pablo Antonio: 198.

 Chacón Nardi, Rafaela: 194.

 Dabini, Attilio: 239.
 Darío, Rubén: 75, 198, 211.
 Diana, Manuel Juan: 286.
 Díaz Caneja, Guillermo: 76.
 Diego, Gerardo: 149, 180, 211.

 Echegaray, José: 39.
 Escardó, Rolando T.: 194.
 Espina, Concha: 77.
 Espronceda, José de: 211.

 Felipe, León: 180.
 Fernán Caballero: 1, 7, 13, 14.
 Fernández Flórez, Wenceslao: 97.
 Fernández y González, Manuel: 287.
 Fernández Retamar, Roberto: 194.
 Florit, Eugenio: 194.
 Fuentes, Carlos: 268.

 Gálvez, Manuel: 91.
 Gallegos, Rómulo: 142, 158, 186.
 García Calderón, Ventura: 42, 43, 65, 121, 219, 257.
 García Lorca, Federico: 115, 137, 143, 144, 145, 154, 174, 180, 203, 211, 220, 269, 270, 271, 276, 277, 278, 282.
 Garcilaso de la Vega: 211.
 Gerbasi, Vicente: 198.
 Gómez, Ricardo: 44.
 Gómez de la Mata, Germán: 68.
 Gómez de la Serna, Ramón: 33.
 Góngora, Luis de: 211.
 González Martínez, Enrique: 198.
 Goytisolo, Juan: 196, 204, 221, 228.
 Guevara, Ernesto Che: 258.
 Guillén, Jorge: 180, 211.
 Guillén, Nicolás: 194, 198.
 Güiraldes, Ricardo: 159, 229.
 Guzmán, Martín Luis: 230.

 Hernández, Arturo D.: 222.
 Hernández, Jesús: 136.
 Hernández, Miguel: 180, 211.
 Hernández Catá, Alfonso: 210.

- Hidalgo, José Luis: 180.
Huidobro, Vicente: 198.
- Ibarbourou, Juana: 198.
Icaza, Jorge: 146, 160, 223.
Insúa, Alberto: 35, 57, 111.
- Jamís, Fayad: 194.
Jiménez, Juan Ramón: 149, 180, 211.
Juan de la Cruz, San: 211.
- Laforet, Carmen: 150.
Larreta, Enrique: 66.
Lazarillo de Tormes: 123, 226, 245.
León, Fray Luis de: 211.
Liscano, Juan: 198, 205.
Lope de Vega: 116, 117, 139, 211, 225.
López de Haro, Rafael: 71.
López Velarde, Ramón: 198.
Lugones, Leopoldo: 198.
- Machado, Antonio: 149, 180, 211, 240.
Machado, Manuel: 149, 180.
Mancisidor, José: 107.
Manrique, Jorge: 211.
Marín, Juan: 175.
Martí, José: 198.
Mazas Carballo, Gonzalo: 210.
Mistral, Gabriela: 198, 206.
Molinari, Ricardo: 198.
Monteavaro, Antonio: 58.
Monteforte Toledo, Mario: 233.
Montenegro, Carlos: 210.
Montero Bustamante, Raúl: 29, 59.
Morales, Rafael: 180.
Moreno Villa, José: 149, 180.
Moreto y Cavana, Agustín: 3, 4.
- Neruda, Pablo: 110, 198, 234, 272.
Nora, Eugenio de: 180.
Núñez, Serafina: 194.
- Orozco, Olga: 198.
Ortega y Gasset, José: 98, 105.
Ortiz, Adalberto: 192, 207.
Otero, Blas de: 180.
- Palacio Valdés, Armando: 60, 78.
Pardo Bazán, Emilia: 45, 111.
Pasos, Joaquín: 198.
Paz, Octavio: 198.
Pedroso, Regio: 198.
Pereda, José María de: 111.
Pérez de Ayala, Ramón: 88, 95.
Pérez Galdós, Benito: 128.
Picón, Jacinto Octavio: 111.
- Pita Rodríguez, Félix: 259.
Prados, Emilio: 180.
Prieto, Jenaro: 46.
- Quevedo, Francisco: 122, 197, 208, 211.
Quiroga, Horacio: 30, 61, 155, 241.
- Ríos, Blanca de los: 111.
Rivera, José Eustasio: 138, 147, 151.
Rodríguez, Luis Felipe: 210.
Rodríguez, Valentín: 242.
Rodríguez Tomeu, Julia: 194.
Rojas, Fernando de: 161.
Rojas, Manuel: 156.
Rojas Paz, Pablo: 129.
Rubio, Alberto: 198.
Rulfo, Juan: 235, 279.
- Sábato, Ernesto: 273.
Salinas, Marcelo: 210.
Salinas, Pedro: 149, 180, 211.
Santa, Eduardo: 179, 193.
Santillana, Marqués de: 211.
Santos Chocano, José: 198.
Sarduy, Severo: 194.
Sender, Ramón: 162, 243.
Serpa, Enrique: 210.
Silva, José Asunción: 198.
Silva, Ricardo: 47.
Soiza Reilly, Juan José: 62.
Solana, Rafael: 236.
Spota, Luis: 209, 224.
Storni, Alfonsina: 198.
Suberwick, Mme de (M. Víctor de Fereal): 15.
- Tejera, Nivaria: 194.
Teresa de Avila, Santa: 211.
Torres Bodet, Jaime: 198.
Torriente Brau, Pablo de la: 210.
Treller, Franz: 148.
- Unamuno, Miguel de: 36, 48, 49, 50, 111, 180, 211, 244, 260, 274.
- Valera, Juan: 111, 130, 176.
Valle-Inclán, Ramón del: 261.
Vallejo, César: 198.
Vargas Llosa, Mario: 262, 280, 281.
Vázquez, Manuel: 210.
Villalón, Fernando: 149.
Villaurrutia, Xavier: 198.
Vitier, Cintio: 198.
- Wast, Hugo: 102, 275.
- Xammar, Luis Fabio: 198.
- Zamacois, Eduardo: 51, 92.

INDICE DE TRADUCTORES Y ADAPTADORES

- Abinun, Moris: 110.
 Afrić, Fran S.: 7.
 Alkalaj, Hajim: 90, 114, 157, 178, 189, 202.
- Bac, Karlo: 25.
 Badnjarević, Aleksandar: 204.
 Baruh, Kalmi: 37, 42, 48, 60, 66, 138.
 Bjelinski, E.: 91.
 Bole, Alenka: 221, 234, 279.
 Bregant, Marijan: 142, 150, 151, 162, 185, 243.
 Bulat, Lucijo: 104.
 Buljan, Petar: 68.
 Burger, Ludvik: 193, 207.
 Burlak, Milan: 43.
- Čimperman, Jos.: 4.
 Crnković, M.: 45.
 Crvenkovski, Dušan: 255.
- Čaberica, Ivan: 229, 236.
 Čičin-Šain, Ciro: 184.
- Dancsó, Jenő: 256.
 Debeljak, Anton: 118.
 Delak, Ferdo: 117.
 Dobida, Karel: 219.
- Đorđević, Jovan: 286.
 Đorđević, Ljiljana: 238.
 Đorđević, M.: 87.
 Đorđević, Mila: 187.
 Đurđev, Rajna: 175, 223, 273.
- E. G.: 168.
- Fertilio, Catalina: 230.
 Fertilio, Sonia: 230.
 Flerè, Pavle: 67.
- Gardić, Miodrag: 131, 137, 143, 149, 203, 220, 277.
 Gašparović, Zlatko: 98, 105.
 Golob, Zvonimir: 154, 233, 282.
 Golubović, Dobrivoje: 241.
 Gómez, Ivana: 145, 155.
 Gosić, Lj.: 96, 140.
 Grakalić, Ladislav: 107, 209.
- Harambašić, August: 11, 12.
 Hergešić, Ivo: 109.
- Ilić, Dragoslav: 116, 225.
 Ivanišević, Drago: 115, 161, 282.
- Javornik, Mirko: 102.
 Jelić, Luka: 8.
- Kadmonović, K.: 49, 50.
 Kalan, A.: 21.
 Kalmić, B.: v. Baruh, Kalmi
 Kaštelan, Jure: 282.
 Kästner, Erich: 168.
 Kisić, Vinko: 32.
 Kolenc, Franc: 68.a.
 Koneska, Nada: 119, 134, 153.
 Kornicer, Mihailo Ž.: 73.
 Korubin, Blagoja: 177.
 Korubin, Ilija: 200.
 Košir, Niko: 141, 163, 167, 195, 245, 262, 265.
 Košutić, Olga: 244, 271.
 Košutić, Vladeta R.: 211, 271.
 Kovačić, Anton: 275.
- Lazić, Slobodan: 252, 253, 254, 255, 256.
 Leben, Stanko: 52, 63, 74, 83, 88, 218.
 Lendić, Ivo: 91.
- Marangunić, Juraj: 30, 59.
 Marijanović, Edita: 212, 239, 268, 280.
 Marković, Božidar: 201.
 Marković, L.: 62.
 Martinovski, Cvetko: 210.
 Matasović, Antun: 39.
 Matulić Zorinov, Jorge: 46.
 Mičin, Marko: 125.
 Mićević, Kolja: 231, 269.
 Milićević, Nikola: 180, 198, 206, 233, 240, 259, 261, 276, 282.
 Milosavljević, Zorica: 164.
 Milović, Stevan: 106, 132, 215.
 Moder, Janko: 183, 247, 281.
 Muratovski, Doksime: 181.
- Nedić, Milan S.: 94.
 Nikolić, Radivoj: 124, 144, 258.
 Noli, Fan S.: 188.
- Ozerović, Manojlo: 69.
- Parapat, Janez: 1.
 Paulus (dr. Anton Jehart): 19.
 Pavković: 33.
 Perković, Drago: 192.
 Petelinova, R. L.: 171.
 Petrović, Vlad. K.: 70.
 Podgorec, Vidoe: 278.

Polak, K.: 29.
 Poljanec, Franc: 23.
 Popov, Anđelija: 133, 166.
 Popović, A. M.: 283.
 Popović, Bogdan: 136.
 Popović, Đorđe: 9, 10, 89, 126, 133, 166, 217, 251, 266, 285.
 Popović, Jovan: 65, 121.
 Popović, Svetol.: 16.

 Radica, Bogdan: 40.
 Redžepagić, Sulejman: 179.
 Rieger, Josip: 2.
 Romano-Wessel, Ruža: 54.
 Rupčić, L.: 31, 47.

 Sedmak, Jakša: 27, 28, 34, 35, 36, 38, 51, 57, 71, 72, 75, 76, 77, 78, 84, 85, 92, 93, 95, 97, 99, 105, 123, 226.
 Stamenković-Španac, Ivan: 186.
 Stojković-Badnjarević, Gordana: 204.
 Stopar, Bogomir: 159.

 Šali, Severin: 227.
 Šijaković, Ljiljana: 194.
 Šijaković, Miodrag: 194.
 Škerl, Silvester: 146, 222.
 Škunca, Stanko: 224.
 Šoljan, Antun: 250.
 Sorli, Ivo: 24.

 Tabak, Josip: 108, 111, 113, 122, 130, 176, 197, 199, 208, 213, 214, 216, 246, 248, 249, 257, 260.
 Tamindžić, Dušan: 26.
 Tatić, Radoje: 205, 235, 264, 267, 272.
 Tomić, Josip Eugen: 5.
 Topić, Ljubica: 158, 196, 228.
 Trajković, N.: 53.
 Trebičnik, Olga: 156.

 Udovič, Jože: 174, 270.
 Ujević, Mate: 169, 170, 171.
 Ujević, Tin: 129.

 Večerina, Ivan: 128, 147, 160, 182, 263.
 Velikanović, Iso: 18, 55, 100, 103, 120, 165, 237.
 Vilhar, Albin: 127, 135.
 Vinaver, Stanislav: 139.
 Vinja, Vojmir: 152, 161.
 Visković, Nikola: 233.
 Vitasović, Ivan: 232.
 Vrtunić, Gojko: 242, 274.
 V. T.: 44.
 Vujaklija, M.: 148.
 Vukadinović, Živojin: 172, 173, 190, 191.

 Wiesner, Ljubo: 58, 61.

 Zahar, Ivan: 3.
 Zupančić, Jože: 254.

 Zupančić, Oton: 41, 112.